

从“三美论”看 AI 时代的古典诗词翻译——许渊冲与 DeepSeek 的唐诗英译对比研究

刘静

西安外国语大学英文学院, 陕西西安, 中国

【摘要】在人工智能技术深刻影响翻译领域的背景下, 唐诗英译面临新的机遇与挑战。许渊冲提出的“三美论”, 即意美、音美、形美, 为唐诗翻译提供了重要的理论标准和实践指导。本论文选取许渊冲对李白的《静夜思》、孟浩然的《春晓》、王之涣的《登鹳雀楼》等经典唐诗的英译版本和人工智能 (DeepSeek) 的翻译版本进行对比分析。研究发现许渊冲的翻译版本在“三美”的实现上具有显著优势。许渊冲的翻译版本在意美层面注重意境再造、在音美层面追求韵律和谐、在形美层面讲究形式对等。DeepSeek 的翻译版本在语义准确性和翻译效率上表现突出, 但是在文化意象的深层处理、诗歌韵律的自然性以及情感表达的细腻度上还存在明显不足。本论文旨在探讨 AI 翻译在古典诗词领域的潜力和局限, 以便为未来人机协作的诗词翻译提供借鉴。

【关键词】三美论; DeepSeek 翻译; 唐诗英译; 许渊冲

1. 引言

中国古代诗词语言精练, 意象生动。诗人通常把丰富的意象和自己深邃的情感世界融入诗词之中, 用高度凝练的语言体现中华优秀传统文化的精髓。如今, 中国文化正走向全世界, 中国古典诗词作为中华文化的瑰宝也源源不断涌入世界。许渊冲先生曾说到“文学翻译工作者对世界文化应尽的责任, 就是把一部分外国文化的血液, 灌输到中国文化的血液中来, 同时把中国文化的血液, 灌输到外国文化中去, 使世界文化愈来愈丰富, 愈来愈光辉灿烂。”[4]然而, 在翻译诗词时, 要使译诗与原诗在内涵意义、表达形式、风格和韵律等方面完全契合, 是一项十分艰巨的任务。许渊冲先生不仅将提出的“三美论”近乎完美地运用在了自己的诗歌翻译实践中, 而且该翻译理论几乎成为古诗词汉译英的标准及鉴赏古诗词翻译的重要尺度。迄今为止, “三美论”对诗词翻译仍然具有重要参考价值[2]。近年来, 以大模型为代表的生成式人工智能在全世界范围内掀起新的浪潮[1], 这为各种不同类型的翻译的发展提供了新的机会和挑战。而人工智能在诗词方面的翻译能力还有待研究。本论文选取许渊冲对《静夜思》(李白)、《春晓》(孟浩然)、《登鹳雀楼》(王之涣)等经典唐诗的英译版本, 与人工智能 (DeepSeek) 的翻译进行系统对比分析, 旨在从三美论视角探讨 DeepSeek

翻译诗词的潜力与局限, 并为未来人机协作的诗词翻译提供借鉴。

2. 许渊冲“三美论”的内涵与评价标准

在《毛泽东诗词四十二首》的英法文格律体译本的序言中, 许渊冲把鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇《自文字至文章》中提到的“其在文章, 遂具三美: 意美以感心, 一也, 音美以感耳, 二也, 形美以感目, 三也。”运用到译诗上, 从而提出“三美论”, 也就是说, 译诗要尽可能传达原诗的意美、音美、形美[6]。许渊冲认为“意美”是诗歌翻译的第一要务, 也是“三美论”的核心和关键。意境美是诗歌美的最终目的, 也是最高境界[4]。诗人常寓情于景, 以境抒怀。因此, “意美”要求译者对古诗词的意境和情感整体把握, 能准确传达诗人的思想。古诗词之所以能够口口相传, 经久不衰, 是因为其往往短小精又极富韵律美, 读起来朗朗上口, 便于传唱。“音美”要求译者准确把握古诗词的声调、节奏和韵律。七言律诗和五言律诗在唐诗中较为常见, 它们都具有每行字数一致的特点, 即形式之美。“形美”要求译者在翻译时把握古诗词行数、节数及字数, 使译文在形式上看起来整齐有序, 并且字数和行数也尽量要与原诗相一致。但是“形美”因中英文之间字形的差异而很难实现[2]。所以, “三美”之间的关系是: 意美是最重要的, 音美是次要的, 形美是更次要的[7]。

3. 许渊冲与 DeepSeek 唐诗英译对比分析

随着科技的快速发展以及人工智能的不断普及, DeepSeek 于 2024 年脱颖而出, 使用者对其好评如潮。因此本论文把“三美论”视角下许渊冲唐诗译本与 DeepSeek 唐诗译本进行对比分析, 选取许渊冲和 DeepSeek 对三首经典唐诗: 李白的《静夜思》、孟浩然的《春晓》、王之涣的《登鹳雀楼》的英译版本作为研究对象, 用来探讨 DeepSeek 翻译在古典诗词领域的潜力与局限。试验发现所给 DeepSeek 的指令不同, DeepSeek 给出的答案也不尽相同; 即使给出相同指令, DeepSeek 所展示的答案依旧不同, 因此本论文选取的 DeepSeek 在“三美论”视角下的唐诗英译本是随机的。

3.1 意美—以《静夜思》为例的英译对比分析

表 1. 《静夜思》英译本

		许渊冲译	DeepSeek 译
题目	《静夜思》	Thoughts on a Tranquil Night	Moonlit Night
首联	床前明月光	Before my bed a pool of light;	A silver gleam before my bed—
颔联	疑是地上霜	Oh can it be frost on the ground?	Could it be autumn's frost instead?
颈联	举头望明月	Looking up, I find the moon bright;	I lift my gaze to the moon's glow,
尾联	低头思故乡	Bowing, in homesickness I'm drowned.	Then bow, and distant longings grow.

“三美论”中的“意美”要求译者既要还原原文意境, 又要传递原文情感。这对译者来说是十分重要的。译者不仅要掌握中华文化精髓, 也要能够传递与原文一致的情感。相传月光照进窗子激发了李白的思乡之情, 因而他创作了《静夜思》这样一首脍炙人口的诗。诗人用简洁的语言和美丽的意境抒发了自己深刻的思乡之情, 体现了诗歌的意境之美。

许渊冲和 DeepSeek 对《静夜思》的英译如表 1 所示。在许渊冲译本中, 首联中的“pool”一词将明月和水的意境联系在一起, 水平静而清澈的特点与月夜宁静的特点有异曲同工之处, 这能让读者产生意象之间的联想, 体现了意境的“再现”。许渊冲用“再现”一词论述翻译风格, 强调通过创造赋予译作以新的生命[3]。颔联开头“Oh”这样语气词的

使用, 表达了作者深刻的情感。尾联末尾词“drowned”的使用, 与前文“pool”的意境相对应, 体现了意境之美。

在 DeepSeek 译本中, 以“moonlit night”为题, 无法表达原诗思乡之情的中心思想, 在首联的译文中, “sliver”从颜色上对月亮进行了描写, 用“gleam”表达月光之美。首联末尾“一”这一符号的运用给读者留下无限的遐想空间。尾联“思故乡”创新译为“distant longings grow”, 没有对故乡进行直译, 用进行时态暗示乡愁绵延不绝。许渊冲认为, 译诗要在不失真的条件下, 尽可能传达原诗的意美、音美、形美[5]。但 DeepSeek 译本中没有一词直接表达作者思乡的情感, 尾联提到“distant longings”很难让读者联想到思乡之情。对比许渊冲译本, DeepSeek 在反映中国传统文化的意象的处理上还不够精妙。

3.2 音美—以登鹳雀楼为例的英译对比分析

表 2. 《登鹳雀楼》英译本

		许渊冲译	DeepSeek 译
题目	《登鹳雀楼》	On the Stork Tower	On Stork Tower
首联	白日依山尽	The sun beyond the mountain glows;	The sun dips slow where mountains bend;
颔联	黄河入海流	The Yellow River seawards flows.	The Yellow River rolls to sea.
颈联	欲穷千里目	You can enjoy a grander sight,	Would you command a thousand-mile sight?
尾联	更上一层楼	By climbing to a greater height.	Then climb yet one more flight with me!

“三美论”中的“音美”要求译文读起来朗朗上口, 具有节奏感。唐诗是中国古典诗歌的杰出代表。中国古诗词韵律和谐、节奏鲜明、声调悦耳, 因此人们口口相传, 中国古诗词才得以流传至今。然而这也使唐诗英文翻译更具挑战性。《登鹳雀楼》通过简洁而又流畅的语言, 描绘了鹳雀楼的壮丽景色, 从而表达诗人积极向上的精神, 体现了诗歌的音韵之美。

许渊冲和 DeepSeek 对《登鹳雀楼》的英译如表 2 所示。许渊冲认为, 唐诗的“音美”, 首先在于押韵[8]。许渊冲在《登鹳雀楼》的英译中采用 AABB 的韵脚, 以“glows”,

“flows”，“sight”，“height”作为诗句结尾词，填补了诗歌原文韵脚的不足，使译文读起来朗朗上口，抑扬顿挫。尽管英文单词与汉字发音不同，对应起来很难做到音韵优美，但许渊冲在本诗中的后两句的翻译上巧妙的把“sight”，“height”和原诗中的“目”，“楼”分别对应起来，并做到了押韵，这是此译文的精妙之处。

DeepSeek 在颔联中把“千里目”直译为“a thousand-mile sight”，在尾联中把“一层楼”译为“one more flight”，采用直译的方式，很难体现出诗人登高远望的情感。在 DeepSeek 译文中，在颔联和尾联进行押韵处理，虽然用韵的密度和原诗一样，但是对比许渊冲译本，DeepSeek 译本在传达音韵之美方面还有明显不足。

3.3 形美—以春晓为例的英译对比分析

表 3: 《春晓》英译本

		许渊冲译	DeepSeek 译
题目	《春晓》	Spring Morning	Spring Dawn
首联	春眠不觉晓	This spring morning in bed I' m lying,	Slumbering, I heed not dawn's first light,
颔联	处处闻啼鸟	Not to awake till birds are crying.	Till everywhere I hear birds sing.
颈联	夜来风雨声	After one night of wind and showers,	Last night there came the wind and rain-
尾联	花落知多少	How many are the fallen flowers!	Oh, how many blooms took wing?

“三美论”中的“形美”要求译者在翻译时要注意诗歌行数一致，字数对仗工整。在中国唐诗中，五言律诗和七言律诗都体现出“形美”，因此在翻译唐诗时，译者尽量要做到译文与原文字数和行数对仗工整，保留原文节奏，体现诗歌的“形美”。《春晓》原诗 1, 2, 4 句压“ao”韵，读起来既有节奏感，又体现了诗歌的形式之美。

许渊冲和 DeepSeek 对《春晓》的英译如表 3 所示，在许渊冲译文中，首先许渊冲译本字符数分别为 7, 7, 7, 6，保持了句长的平衡。其次，译文前两句都以“ing”结尾，后两句以“owers”结尾，形式上十分工整，读起来节奏明快而流畅，同时也体现了诗歌的形式之美。

DeepSeek 译本字符数分别为 7, 6, 8, 6，保持了句长的相对平衡。另外，DeepSeek 译文在 2, 4 句压韵，虽然体现出韵律美，但没有许渊冲译文的节奏感强。许渊冲译本和 DeepSeek 译本基本上都遵循了形式美，但相比较而言，许渊冲译本在形式美方面更胜一筹。

4. Deepseek 在古诗词翻译上的潜力与局限

DeepSeek 作为生成性人工智能具有很大潜力。DeepSeek 在与人工翻译对比之下具有显著优势。DeepSeek 能够做到在很短的时间内生成译文，它的翻译效率很高。对于大量的诗词翻译工作来说，使用 DeepSeek 进行英译能极大地节省时间。DeepSeek 可以快速处理大量的诗词文本，并且能够迅速给出翻译结果，满足一些对翻译速度有较高要求的场景。这项优势也是人工翻译所不能比拟的。

DeepSeek 能根据不同的指令生成多样化的译文。人们对 DeepSeek 下达不同指令，DeepSeek 给出的相应的译文也不同。试验发现即使是多次给 DeepSeek 下达相同的指令，DeepSeek 给出的译文也不尽相同。DeepSeek 能从不同角度对诗词进行解读和翻译，为译者提供新的翻译思路和视角。这种多样性为翻译提供了更多的可能性，有助于译者打破传统翻译思维的局限，探索出更具创新性的翻译表达。同样也会导致翻译结果不够稳定。

DeepSeek 在处理古诗词中的文化意象时不能深入理解意象中暗含的文化背景，也不能十分准确地判断诗人想要表达的情感。译文或停留在表面的语义层面，无法准确传达原诗的文化韵味和情感深度；或隐晦地传达情感，使读者不能在译文中感知到作者真正想要表达的情感。在韵律和节奏方面，DeepSeek 能对部分句子进行押韵处理，但缺乏像许渊冲那样对韵律的精心设计和巧妙运用。因此 DeepSeek 翻译版本中韵律感对比许渊冲译本略逊一筹。

古诗词中常常蕴含着诗人丰富的情感，诗人用各种修辞手法描绘意象传达内心真实感受。然 DeepSeek 在情感表达上难以像译者那样细腻地捕捉和传达原诗中使用的各类修辞技巧和诗人的情感变化。DeepSeek 的翻译基于语言规则和数据模式的机械转换，缺乏译者对古诗词的感悟能力和创造能力，即使给 DeepSeek 下达十分具体的翻译指令，DeepSeek 仍然很难像许渊冲那样创造出与

原诗相媲美的艺术意境和审美价值。

DeepSeek 在古典诗词翻译方面的潜力和局限性非常明显,这有利于译者取其精华,弃其糟粕;也有助于译者在机器翻译与人工翻译之间寻找平衡,在古典诗词翻译领域取得更为显著的突破性进展,从而将中国传统文化在世界范围内进行传播。

5. 人机协作优化路径

由于 DeepSeek 在古诗词翻译上的潜力与局限,人机协作是一种优化古诗词翻译的有效途径。译者和 DeepSeek 的翻译优势互相结合,相互补充,在人机协作中发挥各自优势,这能在一定程度上提升古诗词翻译的质量。

译者应在人机协作的翻译过程中发挥主导作用,负责对原诗的整体理解和艺术把握,深入挖掘原诗的文化内涵、情感寓意和艺术风格。DeepSeek 可以作为辅助手段,为译者提供语义理解和语言表达方面的参考。译者与 DeepSeek 的优势结合进行翻译为古诗词翻译方式提供一种创新性的参考。

DeepSeek 翻译时具有语言多样性的特点。给 DeepSeek 下达指令让其进行古诗词翻译时,DeepSeek 给出的译文往往是多种多样的,然而 DeepSeek 时常在翻译过程中借鉴甚至引用名家翻译的原文,这就对译者的筛选能力有了较高要求。译者可以从这些方案中筛选出较为合适的部分,作为翻译的参考和启发,然后根据自己的专业判断和艺术审美,对 DeepSeek 所给译文进行进一步的优化和整合,从而产出更高质量的译文。此外 DeepSeek 有深度思考的能力,在给 DeepSeek 下达指令后,译者可以看到 DeepSeek 深度思考的过程,从而能更快理解 DeepSeek 生成的翻译内容,从而能更加有效地对其进行分析和修改。

译者与 DeepSeek 之间建立有效的反馈机制可以有效提高古诗词翻译质量。译者可以根据 DeepSeek 翻译的结果及时给予反馈,指出 DeepSeek 翻译的优点和不足。DeepSeek 也可以根据译者的反馈调整自己的翻译策略和语言表达方式,以便更好地适应译者的需求。这种双向反馈机制能促进人机之间的有效沟通和协作,不断提高古典诗词翻译的质量和水平。

6. 结语

生成式人工智能快速发展为古典诗词翻

译提供新的机遇和挑战。本论文在“三美论”的视角下对许渊冲和 DeepSeek 的唐诗英译本进行对比研究,研究发现许渊冲的英译版本能够更好地传达原诗的情感和艺术价值,还原古诗词的意境之美、音韵之美和形式之美。DeepSeek 在翻译效率上虽然具有一定优势,但在“三美”的还原性上存在不足,例如 DeepSeek 不能深刻理解古诗词中的文化意象;不能充分把握古诗词的韵律;并且在古诗词情感表达方面还需要进一步优化。因而 DeepSeek 直接生成的译文在翻译质量上还有待提高。

DeepSeek 直接生成的译文虽然不能作为翻译的最终形式,DeepSeek 展现出的翻译潜力依然可以为古典诗词的翻译提供更多新思路。译者与 DeepSeek 合作翻译可以优化古诗词翻译并有效提高古诗词翻译质量。人机协作能充分发挥译者和人工智能翻译工具的优势,从而共同提升古典诗词翻译的质量。相信未来在人工智能技术的不断发展和人机协作模式的不断优化下,古典诗词翻译在“三美”方面能达到更高的水平。人机协作翻译模式能翻译出符合人们审美标准的译文,为古诗词翻译提供新的参考价值,并将进一步推动中国与世界之间的文化交流与融合。

参考文献

- [1]刘峤.这一年,人工智能“生成”精彩[N].人民日报海外版,2023-12-28(009). DOI:10.28656/n.cnki.nrmrh.2023.004368.
- [2]杜鑫萌.浅析许渊冲的“三美论”在古诗词汉译英中的运用[J].汉字文化,2023,(06):163-165.DOI:10.14014/j.cnki.cn11-2597/g2.2023.06.059.
- [3]祝一舒.翻译艺术与翻译创造性——论许渊冲的翻译美学追求[J].中国翻译,2022,43(03):89-97.
- [4]许渊冲.翻译的艺术[M].五洲传播出版社:201711.292.
- [5]许渊冲.新世纪的新译论[J].中国翻译,2000,(03):3-7.
- [6]许渊冲.美化之艺术《毛泽东诗词集》译序[J].中国翻译,1998,(04):47-50.
- [7]许渊冲.再谈“意美、音美、形美”[J].外语学刊,1983,(04):68-75.DOI:10.16263/j.cnki.23-1071/h.1983.04.011.
- [8]许渊冲.谈唐诗的英译[J].中国翻译,1983,(03):18-22+8.